Allemand première langue

Banque ELVi

Session 2021

1 – Sujets

Thème :

2021 Du côté des Indiens, Isabelle Carré, Grasset 2020
2020 Dîner à Montréal, Philippe Besson, Julliard 2019
2019 La révolte, Clara Dupont-Monod, Stock 2018

Version:

2021 Oberkampf, Hilmar Klute, Kiepenheuer & Witsch 2020
2020 Weg, Doris Knecht, Rowohlt 2019
2019 Sechs Koffer, Maxim Biller, Kiepenheuer & Witsch 2018

Expression écrite:

2021 Wie geht Konsumgesellschaft ohne Konsum?
Stephan Jansen, Brand Eins, November 2020
2020 Make us Greta again : Erwacht jetzt die « Generation Chillstand » ?
Milosz Matuschek, Neue Zürcher Zeitung, 25.8.2019
2019 Joschka Fischer : « Die Migrationsgesellschaft ist keine Eiapopeia-Veranstaltung », Neue Zürcher Zeitung, 23.10.2018

2 – Barème

Expression écrite 60% - Traductions 40 %
Expression : Contenu 8 points + langue 12 points/20

3 – Remarques de correction

Dans l'ensemble, nous avons constaté un grand sérieux de la part des candidats. Ils se sont efforcés de traiter l'ensemble des questions avec beaucoup d'attention. Aucune copie blanche, mais quelques impasses sur une des parties.

La version :

Le texte de la version a été écrit par Hilmar Klute (née 1967 à Bochum), un journaliste pour la Süddeutsche Zeitung et auteur de deux romans, publiés aux éditions Galiani à Berlin.

Le roman « Oberkampf », paru en 2020, dont le titre se réfère à la rue et au quartier parisien Oberkampf (les titres ne sont pas à traduire et certainement pas par « lutte supérieure ») met en scène la fragilité de l'existence avec le destin d'un écrivain, étudié par le personnage central du roman, le journaliste Jonas Becker, sur fond d'attentats terroristes des années récentes.

L'extrait choisi tente d'expliquer les raisons du changement de vie professionnelle de Jonas Becker.

Le texte présentait différentes difficultés à la compréhension, des difficultés faibles ou moyennes d'ordre grammatical et lexical.

Le Jury ne s'attendait pas à ce que les candidats décèlent la légère ironie de certains passages, un bon rendu en français a donc été gratifié par un bonus, de même que certains passages difficiles s'ils ont été traduits de façon idiomatique. Un registre et une tonalité juste ont également été appréciés.

Il faut surtout veiller à la cohérence d'ensemble quand il s'agit de traduire des passages que l'on a du mal à comprendre.

Les traductions telles « Corinna, la femme avec laquelle il vivait depuis l'âge de 11 ans » ou « Corinna, la femme avec laquelle ils vivaient depuis 11 ans » paraissent étranges dans le contexte.

'Elternzeit' était à traduire par 'congé parental' et non pas par « Miriam avait rejoint après deux ans, après qu'elle ait quitté ses parents » ou « Miriam était partie après deux ans, après quoi elle était devenue adulte », voire « elle eut été à la retraite ». Attention aux traductions trop littérales « Corinna et lui avait oublié qu'il y avait encore autre chose à donner en dehors des têtes » pour 'geben'.

Parmi les difficultés grammaticales il fallait savoir analyser une structure un peu complexe comme « ..., das sentimentale Naturen Herz nannten », malheureusement trop souvent traduit mot par mot : « la nature sentimentale du cœur ».

La structure « es war so, als + subj II » est mal connue, souvent traduite par « c'était comme ça, quand » ; tout comme « dass sie dabei waren, zu.. », trop souvent interprétée comme un adverbe de lieu : « en étant là ».

Les difficultés lexicales telles 'die Verbindlichkeit selbst' sont à considérer dans le contexte par le candidat s'il ne connaît pas le terme. Le Jury a accepté des traductions approximatives si elles offraient une image cohérente : « engagement même/ incarné ou l'amabilité/l'affabilité /la fiabilité/ le professionnalisme même. « Etre lui-même une liaison » ou « être de son propre genre » sortaient du cadre.

Le vocabulaire de base n'était pas toujours présent : 'Ärzte' traduit par 'artistes' nous semblait une interprétation osée, le verbe 'kündigen' n'était souvent pas connu. Le verbe « abwickeln » a posé un problème à un certain nombre de candidats et beaucoup de différentes versions ont été considérées avec indulgence par le Jury, « développer son répertoire » ou « tenter d'obtenir son doctorat » sortaient cependant du cadre logique.

Une remarque d'ensemble : merci de veiller à corriger les fautes de français et de vérifier les formes de passé simple (il tenu* / il tena*) et de participes passés (il a passer* / Miriam avait demissionner*).

Le thème :

Le texte du thème était un extrait du livre d'Isabelle Carré, «Du côté des Indiens », paru chez Grasset en 2020**.**

Il s'agit d'un roman qui explore les fragilités de ses personnages camouflés sous non-dits ou mensonges. L'extrait choisi décrit le décor de scène, le lexique est donc centré sur les lieux, les bruits et la lumière dans un appartement et l'impression laissée sur le narrateur.

Le Jury conseille d'avoir une attention particulière aux verbes.

- Attention à l'expression de la spatialisation, toujours très présente dans les textes: datif obligatoire pour wir wohnen auf dem Land / im Stadtzentrum / wir wohnen in einer winzig kleinen Straße / mitten auf einem zugefrorenen See mais accusatif pour : ein Lichtstrahl durchquerte den Raum, …in die Wohnung dringen. Pour la spatialisation toujours, travaillez les verbes de position et de mouvement, den Fuß auf den Boden stellen (et non legen ou « sein Fuss in draussen dem Bet war »), le verbe « s'asseoir » pose également problème à de nombreux candidats. Enfin, connaître le sens général des principales prépositions évite de proposer sich auf/über den / dem Tisch setzen pour « s'asseoir à table ».

- Préverbes : an/machen (et non pas einmachen et encore moins aufmachen, aufhalten pour « allumer la radio ou le plafonnier, quant à aus/machen cela signifie l'inverse : éteindre) an etwas gewöhnt sein / sich etwas angewöhnt haben. Zuhören # anhören

- Conjugaison : formes, temps et modes, verbes irréguliers de base (*er lasste, *er lässte) + usage et conjugaison des modaux : « devoir »ne se traduit pas automatiquement par sollen, Die Ruhe sollte ihm Angst machen = impossible, tout comme durfte ou dürfte d'ailleurs ; müsste est faux aussi, le Jury constate d'ailleurs une propension assez nouvelle à utiliser l'inflexion de façon aléatoire, un certain nombre de candidats semblant considérer que l'on peut écrire indifféremment u ou ü, o ou ö ou a ou ä. Il faut aussi faire attention à l'usage des inflexions : musste, n'est pas müsste, konnte n'est pas könnte. Le double infinitif « on aurait pu penser » a donné du fil à retordre aux candidats, dans le doute, il vaut mieux se contenter de sous-traduire man könnte meinen plutôt que de proposer une forme composée dont on n'est pas sûr du tout : dass man konnte gemacht haben, dass man denken können/ dass man konnte dachten, dass man glauben können hatten, dass man denken können hätte, dass man denken gekönnen hätte werden, dass man gekannt glauben hätte

Un conditionnel simple en revanche comme « on croirait », « envahirait » ne devrait pas poser de problème grammatical.
Le Jury a accordé un bonus aux candidats sachant utiliser correctement un discours indirect : « …, die Sonne sei gerade erst aufgegangen… ».

- Pour éviter des fautes de syntaxe, nous conseillons de se relire attentivement pour vérifier que le verbe conjugué est bien à la bonne place.

Le Jury constate un manque de lexique de base:
- allumer la lumière, la radio / se réveiller, habiter une rue / un scooter passe dans la rue / le silence (#*Silenz, *Schweig, *Schweige, *Schweiger, *der Ruh, *der Still) / la cuisine
- le livreur ne peut pas être traduit par des néologismes tels « Briefgäber » ou « Postgeber ». Un terme comme 'nulle part' à traduire par 'nirgendwo' ne devrait pas être ignoré par les candidats.

- à l'inverse pour la traduction de mots et d'expressions moins courants comme « les talons qui claquent sur les pavés », « le plafonnier », le Jury est évidemment très clément et ne sanctionne pas une sous-traduction comme « die Lampe » par exemple, préférant bonifier légèrement les copies qui proposent die Deckenlampe.

- l'expression du temps pose problème, or c'est aussi un « classique » du thème, avec un nombre particulièrement important d'occurrences ici : « chaque matin », « en permanence », « à peine », « certains jours », « toute la nuit », « la plupart du temps », « de temps en temps », « le samedi soir », cinq heures du soir ».

L'expression écrite :

La question 1 demande un résumé guidé du texte. La synthèse doit se présenter de façon cohérente et énumérer quelques-uns des changements (« Umstellungangebote ») décrits dans le texte. Le candidat peut réorganiser les propos de façon logique en recourant à des connecteurs, il n'est pas tenu de respecter l'ordre du texte à tout prix. A lui de décider de synthétiser de la meilleure façon les propos de l'auteur selon la tournure de la question.

Les candidats ont assez bien compris le sujet cette année, ils ont bien répondu à la question 1, à savoir si la crise du Covid et la fermeture des magasins pendant le premier confinement (le texte date de novembre 2020) changeront nos habitudes et comportements de consommation de manière durable. Une bonne partie des candidats s'est efforcée de lire finement le texte et d'en faire ressortir plusieurs arguments importants.

Sur la forme : l'introduction devrait présenter une accroche qui permette de se référer au propos du texte et à ses multiples aspects. Il n'est pas utile de démarrer avec une phrase donnant le nom du journal, de l'auteur et de la date comme « in diesem Text handelt es sich um… » ou encore plus inutile de copier la question.

Il est plus intéressant d'entrer dans le vif du sujet, par exemple en partant d'une citation prise dans le texte : 'Der Autor stellt fest, dass während des ersten Lockdowns „eine Art Lust am Inne- und Maßhalten" entstand. Nachdem die erste „Klopapier-hamsterkaufhysterie" überstanden war, zeigten viele Haushalte/meine Familie in der Tat ein sich Einschränken: gekauft wurde nur das Nötigste, v.a. Essen und Hygieneartikel.'

Avant de formuler la première phrase, il vaut mieux envisager la conclusion pour fixer un axe logique et éviter de reprendre l'introduction mot-à-mot dans la conclusion. Ceci est aussi valable pour la question 2. Les candidats qui réussissent une transition entre les questions 1 et 2 ont reçu une bonification.

Cette année, la question 2, posait des problèmes aux candidats. Le plus grand nombre n'a pas compris l'expression « entwickeln Sie … weiter » (développer une idée, imaginer ce qui se passera dans l'avenir/ par la suite). Ils se sont focalisés sur la deuxième partie de la question « Chancen und Gefahren des ausgewählten Umstellungsangebot » Malheureusement, la plupart des candidats a donc reformulé la question et a réduit ainsi la réflexion à une question d'un intérêt limité : « Les défis et les dangers de la digitalisation » au lieu de « Développez un scénario : comment un des changements évoqués par l'auteur pourrait être une chance pour nos sociétés dans l'avenir ? ». La réduction de la complexité menait les candidats à une argumentation très plate, voire absurde.

Vu le grand nombre de mauvaise compréhension, le Jury a dû adapter son barème de classification pour rendre l'épreuve évaluable. Le Jury a valorisé néanmoins les copies de candidats qui ont su illustrer leurs idées par des visions imaginatives, en donnant des exemples concrets ancrés dans le contexte des pays germanophones.

Le Jury s'attendait à des visions larges, un peu innovantes voire futuristes et pas seulement aux aspects de la digitalisation dans son état actuel. Les candidats auraient pu penser à :

- la mobilité qui est en transition : face aux pistes cyclables sauvages nées durant la pandémie dans les grandes villes, face à l'arrivée des taxis volants et voitures autonomes, les constructeurs automobile (en Allemagne comme ailleurs) ne seront plus de simples fabricants de voitures, mais des fournisseurs d'un service global de mobilités.
- la dématérialisation grandissante : du paiement sans contact, aux passeport-vaccination pour lutter contre l'épidémie
- la société de partage qui se développe davantage : du coach surfing à 18 ans au carsharing et aux bureaux flexibles dans le monde du travail
- la consommation plus réfléchie et durable
- ou encore aux changements de fonction des boutiques-magasins classiques en espaces d'évènements : face aux achats en ligne chez les géants de la digitalisation, les magasins de centre-ville proposeront des expériences liées au produit
- il était intéressant de lire la discussion sur ces enjeux sociétaux à venir d'un point de vue personnel du candidat. Cela donnait droit à une surévaluation de la note !

Sur le plan de la correction linguistique : il faut autant que faire se peut soigner la langue, qui entre pour une part importante dans l'attribution de la note de l'expression écrite (tout en étant évidemment corrélée au contenu).

Le manque cruel des connaissances d'articles de noms, de formes de participe, de déclinaisons, de noms récurrents, de la formation du comparatif, des préverbes, de la morphosyntaxe en général, par exemple, 'die Austauschung', 'der Problem', 'gewisst, 'mir fragen', 'die Stiegung des digital Markt'» n'est pas admissible après des années de l'étude de l'allemand en LV1. Surtout le verbe «'sich verändern » (changer) presque indispensable pour répondre aux questions était utilisé dans la question posée. Les candidats n'ont pas eu le réflexe de saisir cette opportunité et d'utiliser correctement ce verbe. Il n'était pas rare de se retrouver en face de phrases dans lesquelles plus d'un mot sur deux était erroné : « Der Deutschstaat kannt aber Gesetzen führen um die Risieken zu hindern. (der deutsche Staat kann aber Gesetze einführen, um die Risiken zu verhindern).

Si le vocabulaire est à peine connu, il est trop souvent mal maitrisé : 'den schellenden Ländern (Schwellenländer), 'gibt es auch Gründung auf diese Veränderung' (Grund zu…), 'sie machen viel kompulsiven Kaufen' ((Ein)käufe, die Landlebigkeit (Langlebigkeit). Confusion de 'kennen' et 'wissen' : "2010 kennt die Welt die Schweinegrippe".

Attention aux barbarismes : es viel Arnaken (Betrug) auf diesen Plattformen gibt

Situation profitiert für einige Akter (zugutekommen)

diese Trend hat ...gestoppt (wurde … gebremst)

Attention aux anglicismes

"Es kann ein wichtig Risk sein, ob diese Haltung die normale Haltung in der deutsche Gesellschaft bekommt."

4 – Conseils aux futurs candidats

Remarque générale concernant les traductions : prendre garde aux omissions, se relire pour vérifier si l'on n'a pas oublié un passage. Ne pas laisser de blancs et ne pas non plus proposer plusieurs solutions, des variantes entre parenthèses.

L'expression écrite : lire attentivement le texte, répondre aux questions posées en évitant d'insérer à tout prix un texte préconçu, faire preuve de créativité, approfondir et justifier leurs réponses.

Lire la presse germanophone quotidiennement, se tenir au courant de l'actualité des pays germanophones (D-A-CH). Un article par jour ou une émission quotidienne sur Deutsche Welle permettrait aux candidats d'agrandir leurs connaissances de manière authentique sur le monde germanophone.

Les copies révèlent un certain nombre de fautes grammaticales. Nous conseillons aux candidats une révision de la grammaire pendant leurs années de préparation aux concours.

5 – Statistiques

2020	**2021**
297 copies	**219 copies**
Moyenne épreuve : 11,06	**Moyenne épreuve : 11,79**
Note la plus haute : 20 / 20	**Note la plus haute : 20 / 20**
Note la plus basse : 1,53 / 20	**Note la plus basse : 0,5 / 20**
Ecart-type : 4,14	**Ecart-type : 4,49**